

天狗熱的故事

美國St. Louis大學及Glennon樞機主教兒童醫院 朱真一

前言

因登革熱(dengue fever)在台灣，去年變成嚴重的問題，想多瞭解登革熱，而去探討登革熱的歷史。想多瞭解登革熱，不管是民眾或醫療界人士，對預防或減輕疫情會幫忙。探討後發現不但醫學研究上，台灣很有貢獻，還發現不少有趣的故事。談有趣的故事，想最能讓大家瞭解登革熱，比正式的宣導文宣可能更有效。

雖然最近台灣民間漸少人用，在網路上還是看到不少「天狗熱」的討論，如「天狗熱」名稱的來源，不過有些討論跟史實相差很多。台灣很早就有「天狗熱」的稱法，去探討後發現「天狗熱」，有不少有趣的典故。順口又好記的「天狗熱」講法，日據時代在民間普遍使用。

想取「天狗熱」之名，大概因為與國際學名dengue有相似之音，所以先來談dengue的發音問題。其次來談「天狗」，想先有「天狗」一詞才會有「天狗熱」，「天狗」與「天狗熱」有關聯否？再來談一些跟「天狗熱」的有趣故事。

登革熱名稱有關

上幾期在本刊寫了幾篇有關登革熱的故事，如談與森下薰博士的關聯¹，以及有關的蚊媒故事^{2,3}。登革熱疾病歷史悠久，中國古醫書在第十世紀前就有「水毒症」的病名⁴，1872年台灣的《澎湖廳志》計載俗稱的「平安病」⁵，以及《Tâi-oân-hú-siân Kàu-hōe-pò(台

灣府城教會報)》，於1902年10月報導的「tok jiat -pēn(毒熱病)」⁶，這些都是寫類似登革熱的病及疫情。

1902年堀內堀內次雄首先在新創刊的《台灣醫學會雜誌》第2號，發表了一調查報告，用「 Dengue(登革)熱」的名稱⁷，台灣開始用學名dengue 翻譯的「 Dengue熱」之名。Dengue 這名詞的演變，這裡不再討論，請看拙文⁴。不少文章說登革熱的也稱「斷骨熱」，這名稱不是華文或台文的用法，這是源自美國醫師Dr. Benjamin Rush於 1780年用的break-bone fever的翻譯，上拙文也討論過⁴。

Dengue的發音

戰後台灣最早期李騰嶽醫師的文章，用「登谷熱」的稱法⁵，「登谷熱」想是從日語的「 Dengue」而來。台灣日據時代就用「天狗熱」稱登革熱，「天狗」與「登革」兩詞的發音，不管是華語或台灣的福老(Holo)或客家話，跟原學名dengue相差不少，那又如何會用「天狗熱」之名？首先來談dengue如何發音。

探討登革熱的歷史時，常跟一些同事朋友討論，才知道原來登革熱正式的外文名dengue，有不少不同的音，大概沒有什麼是「正確」發音，有非常多「說」法。若問一些美國人，若發音如「登革」或日語的「 Dengue」，或許有些人會不知道我們講的是什麼。一般美國人或英國來的同事，較多人發音如den-gei，第2音節發音如華語的「給」。

英文的colleague的gue與dengue的gue發

音顯然不一樣，若發音與colleague的gue音節一樣時，音近「登革」。問同事為何發gei的音？最多人的解釋，因為dengue是外來語，來自西班牙語或更早的東非語言。上拙文寫有關登革熱的歷史時詳細討論過⁴，登革熱自東非傳到加勒比海島嶼(Caribbean Islands)及中南美洲，後來也到美國南部。各地及不同時期的病名不太一樣，1828年古巴流行時，用dengue之名後，漸變成世界學名的通稱。來自中南美洲的同事，他們發den-gei (如「登給」) 音的最多。

問更多同事及朋友才知道，還有更多不一樣的發音，如den-ge，den-gu，den-gi等。若發音den-ge音近「登革」，若發音den-gu近日語的「 Deng (den-gu)」或台灣戰後早期的「登谷」。問登革熱最多的巴西來的同事，她說講葡萄牙語的巴西，除上述的den-gei外，有些地區發音den-gi。

華語沒有發gi音的漢字，福老及客家台灣話則都有gi如飛機的「機」。查《遠東英漢字典》，其注音為den-gi。翻譯dengue為華語的「登革」熱，音近den-ge，日文的「 Deng 」則近den-gu；都不是接近英語或西班牙語系統最多人發音的den-gei。「天狗」熱的發音差得更多，下面會解釋，為何有「天狗熱」之稱及普遍的最可能理由。

天狗

想先會有「天狗」才會有「天狗熱」之名，日本、台灣及中國都有「天狗」的妖怪。日本天狗的樣式⁸，隨時代而變，但通常有長

紅鼻子與紅臉，背後有雙翼(圖1)。「天狗」一詞在日本頗有盛名，上網找日本的「天狗」有很多的資訊，看到「鞍馬天狗」最有名氣，還發現有同名的電影，網上有YouTube可看。

維基網站中說中國的天狗⁹，是民間傳說中的一種動物，《山海經》中有「有獸焉，曰天狗，其狀如狸而白首，其音如榴榴，可以御凶。」本是御凶的吉獸，後來演變成用來形容彗星和流星，天狗變成了凶星，好像有不同的樣式，網路上看到好幾個不同的圖，相當不一樣，其中之一如圖2左。當然我們從小最知道的「天狗」，是會吃太陽或月亮，造成日蝕月蝕的天狗(圖2)，不知這種天狗長得如何，圖2右畫得像狗。

台灣民間還有迷信，天狗做祟會引起疾病，看到一些文章，似乎把疾病關聯到天狗做祟。日據時代的《民俗台灣》有一文，是日本人山中富雄寫的〈高雄の謝又爺〉¹⁰，文章主



圖1. 兩種日本的「天狗」圖；來自維基百科網站。



圖2. 中國的一「天狗」圖(來自百度百科網站)，以及用弓箭射天狗圖(來自維基百科網站)。

要討論日據時代台灣的迷信。寫謝又爺是「無緣佛、五鬼中的殺神、十惡鬼」，兩次把天狗列成與謝又爺、及白虎一類會做祟引起疾病的「惡鬼」名單中(圖3)。台灣人燒銀紙、紙人以及用三牲等祭拜來祈求康復。

「天狗」→「天狗熱」

若用Google上網查，填上「天狗熱」時，會有不少網站以日文討論「天狗熱」(圖4)。原來最近日本有境外登革熱傳入，網站有不少討論 Dengue 熱。討論中不少人提到「天狗」音「テング(Tengu)」，很接近「 Dengue (Dengu)」，最早就因「デ」及「テ」相近，而用漢字寫成「天狗熱」。

想「天狗熱」最可能從日本有人先開始用，早於20世紀初或更早，如上討論，因為音相近而有人用「天狗熱」漢字稱之，日本並未流行。後來傳到台灣，「天狗熱」之名反流行起來。為何台灣日據時代會很普遍地使用「天

の野外射撃である。又説とはあつても無くさすよつてゐる無縁佛や五鬼の殺神、十惡鬼、を言つてゐるのである。その又説は天狗や白虎(これは地球上世界の者に對してはしまゝに食を求めるとも、謝又爺又は海外方と言はれてゐる。)

人間が海を渡つた時、子供が夜泣きをしだしたり、すぐ寺や廟に出かけておみくじを引いたり八卦に占つてもらつたりする。すると定つてどの方向の何々鬼の祟りだとか、天狗や白虎の祟りだとか教へられるのである。かりにこゝに病人が出来たとすると、軍人達は御者になる前に、先づ八卦で占をする。すると八卦には東南方の苦面惡鬼の祟と出る。と、早速一通りの儀式、由衣、鹿嶋餅、本命紙、五鬼紙、(これ

圖3. 〈高雄の謝又爺〉之一節，上圖第4-5行；第16行提到「天狗」，還說台灣人以祭拜包括天狗在內的惡鬼來祈求康復。(來自參考文獻10)

ああ思い違い、「 Dengue 熱」を「天狗熱」だと思つた。

日本国内で数十年前に Dengue 熱の感染が確認されました。実は私、この「 Dengue 熱」を「天狗熱」とずっと思い違ひしていました。そこで、他にも色んな思い違ひがあるのではないかと、調べてみました。

Dengue 熱 <http://plaza.harmonix.ne.jp/~taka-m/dengueletter.htm>

Dengue 熱は天狗熱ではありません。なんだか赤くなりそうだし、怖そうだからと、最初の「デ」を「テ」と発音してしまふような貴女、まだいふ日常生活は慣れていませんね。

【天狗熱】天ぶら革命心好フェーズ32【珍井家】・25...

<http://hello.2ch.net/text/read.cgi/foods/1412948262/50>

天狗熱【天ぶら革命心好フェーズ32【珍井家】】1: やめられない名無しさん: 2014/10/10(金) 22:37:42.18 ID:cVFK5w73: 口ふ心好(心ごのみ)スレとま 2010年12月15日、...

天狗熱なのか? - 経営コンサルタント竹内謙礼のアメリカネットビジネス...

<http://kerveil.blog50.fc2.com/blog-entry-36.html>

2014年9月2日 ... Dengue 熱という言葉を初めて目にした時に、「 Dengue 熱」だと思つたのは、俺だけじゃないはずだ。 Dengue 熱 天狗熱を別のアプローチで書いてみました。

Dengue 熱 蟲が養れる「天狗熱」と思つていた日本人多数 - 夕刊アメーバ...

<http://yukan-news.ameba.jp/20140829-16164/>

2014年8月29日海外に渡航歴のない男女が、都内にある代々木公園で、 Dengue 熱に感染した疑いがあることがわかり、濃密を伝...

ああ思い違い、「 Dengue 熱」を「天狗熱」だと思つた...

<http://matome.never.jp/ode/2140930172479916201>

圖4. 上Google搜尋，有不少網站用日文討論。(用Google搜尋後整理)

狗熱」？跟上述台灣人對「天狗」會致病的觀念有關？「天狗熱」容易講容易記，當時台灣不少人不喜歡日語的「 Dengue 」，所以「天狗熱」會普遍流行。拙著寫「登革熱」的歷史時^{4,7}，談過有人認為中醫的「斑痧」就是登革熱，但民間不用「斑痧」，用順口且好記的「天狗熱」。

報刊上的「天狗熱」

拙文寫過《台灣府城教會報》1902年10月登一〈 Báng-á tok ê pēn(蚊子毒的病)〉的報

導。文內的「tok jiat -pēⁿ (毒熱病)」看起來最可能指「登革熱」⁶。所以最少1902年10月台灣民間仍沒稱「天狗熱」，不過到了1915年，台灣登革熱再度大流行時，那時的報刊就普遍地用「天狗熱」之名。

多謝成大歷史系陳文松教授幫忙，上網查《臺灣日日新報》日文版及漢文版，日文版第一次於1915年7月14日第7版，日人福田涼水在漢詩欄〈狂頓詩〉中，以〈天狗熱〉為題，其詩如下：

報道打狗天狗熱，
流行猛烈並枕咽。
君不見，地名打狗狗怒尤，
此際改名難撲滅。

這是日本人寫的諷刺詩，那時高雄仍稱「打狗」，因稱為「天狗熱」疫情嚴重，有人提倡改「打狗」名。

在台灣的報刊上的日文版，還是有人用日文在報刊上，用「天狗熱」一詞討論登革熱。在一文中看到《臺灣日日新報》，用日文寫〈天狗熱の流行 今が其絶頂か〉，登於該報

的1924年10月10日，沒找來看，只想說台灣的報紙還是有人用日文來討論「天狗熱」，大概對象是懂日文的台灣人。

《臺灣日日新報》漢文版於1915年8月25日之第6版，以〈天狗熱之豫防〉為題(圖5)，這報導就是百年之後來看，仍是非常有意義的報導。內容由羽島防疫官講，內容很紮實。內寫天狗熱比瘧疾更容易傳染，雖然有些說法目前看來不太對，不過符合當時知道的資訊。防疫官1915年就倡導要防蚊子，清除汙水溝及整理家園環境，使蚊子無產卵之處。

顯然1915年登革熱大流行時，「天狗熱」之名已廣為台灣人用，所以防疫官會取「天狗熱」之名當題目，用漢字「天狗熱」跟台灣民眾溝通宣揚。拙文曾回顧1915年的登革熱大流行^{4,11}，那年一、二月間，最先在打狗港海岸，開始有疑似登革熱患者，很快蔓延的到打狗市街，然後沿鐵路四散到附近的街市，並北上而傳播到台灣各地。上述7、8月「天狗熱」之名上報刊時，幾乎全台灣已流行，「天狗熱」之名，可能於1915年的大流行時，普及台灣各地。



圖5. 1915年8月25日，《臺灣日日新報》的〈天狗熱之豫防〉文。

天狗熱詩

既然有〈打狗打天狗〉的諷刺詩，或許有其他「天狗熱詩」。到網站搜尋，看到一「天狗熱詩」，很多人轉載。作者陳錫金（1867-1935）是漢醫，1931年8月他寫「病熱頗重，翌日發疹，遍身污甚，或曰此天狗熱也」。詩以「天狗熱」命題。詩如下：

浮家泛宅逐玄真，
六十年來耐冷頻。
久把海鷗盟在念，
豈圖天狗熱纏身。
寒儒縱合肌生粟，
烈士寧皆腹有鱗。
安得溫泉長洗浴，
不棲裸壤不離塵。

這詩在《台灣古典詩主題詩選資料庫》¹²，網站上有解讀。那網站上說「粟：皮膚遇寒時在表面所起的小顆粒，俗稱『雞皮疙瘩』」就有些登革熱症狀之意，但「腹有鱗：原指居心險惡，難以接近。此謂士可殺，不可辱，與其患病畏冷，不如自我封閉，不讓人靠近」，解讀則不是我想像的意義。感到奇怪，寒儒的「肌生粟」講「雞皮疙瘩」，但烈士的「腹有鱗」則指「烈士不可辱，不讓人靠近」。

網路另有幾個網站轉載此文包括詩的解讀，沒看到有人有另外的解讀。若看上述拙文〈談登革熱(1)-十世紀中國的登革熱?〉⁴，

拙文曾引用《肘後備急方》卷7的〈第六十四治卒中溪毒方〉，描寫可能是登革熱的「水毒」症狀，內有幾句：「若有瘡，正赤如截肉者為陽毒，最急。若瘡如蠡魚齒者為陰毒，猶小緩，要皆煞人。」用「蠡魚齒」形容皮膚症狀。所以一看「腹有鱗」想是寫症狀。這裏來請教大家，「腹有鱗」是指皮膚症狀，或是如上解讀「不如自我封閉，不讓人靠近」。這是天狗熱故事外一章。

結語

以上寫跟「天狗熱」有關的一些有趣故事，或可幫忙瞭解登革熱。從dengue的發音、天狗、天狗熱來源，以後在報刊普遍用「天狗熱」一詞，還有天狗熱詩的故事。因去年疫情嚴重，談天狗熱的故事覺得格外有意義。下一章來討論楊逵的〈撲滅天狗熱〉。

謹謝：非常感謝成大歷史系陳文松教授的幫忙，幫忙查《臺灣日日新報》及其他文獻。更謝謝與陳教授的討論。

參考文獻：

1. 朱真一：登革熱與森下薰博士。台北市醫師公會會刊。2016；60(6)：83-7。
2. 朱真一：登革熱蚊媒的故事。台北市醫師公會會刊。2016；60(7)：83-8。
3. 朱真一：最早期發現蚊媒的故事。台北市醫師公會會刊。2016；60(8)：84-9。
4. 朱真一：談登革熱(1)-十世紀中國的登革熱？台灣醫界。2016；59：72-7。

5. 李騰嶽：臺灣省通志稿卷(3)政事志衛生篇(2)。台北市；台灣省文獻委員會；1953：224。
6. 朱真一：台南早期的登革熱文獻。成大醫訊。2016(3)；27(1)：30-6。
7. 朱真一：談登革熱(2)-百年前及更早台灣的登革熱。台灣醫界(將刊載)。
8. 維基百科網站：[https://zh.wikipedia.org/wiki/天狗_\(日本\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/天狗_(日本)) (2016.7.28)
9. 維基百科網站：[https://zh.wikipedia.org/wiki/天狗_\(中國\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/天狗_(中國)) (2016.7.28)
10. 山中富雄：高雄の謝又爺。民俗台灣。1941(5)；1(2)：17-8。
11. 朱真一：小泉丹博士--貢獻登革熱研究、影響台灣深遠。台灣風物。2016；66(2)：171-181。
12. 台灣古典詩主題詩選資料庫。在網站：http://ipoem.nmtl.gov.tw/Topmenu/Topmenu_PoemSearchOverViewContent?ContentID=1286 (2016.7.28) 🇹🇼

